CREACIÓN DE UNA ASOCIACIÓN DE ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS EN FRANCIA: «CRÓNICA DEL GERES (*GROUPE D'ETUDE ET DE RECHERCHE EN ESPAGNOL DE SPECIALITE*)»

YANNICK IGLESIAS-PHILIPPOT
Universidad Montpellier 1

RESUMEN

Propongo explicar porqué se hizo necesario crear esta asociación en Francia, cuáles son sus objetivos y presentar brevemente los diferentes encuentros que realizamos desde 2003 (en las Universidades de Rennes, Nantes, Grenoble, Toulouse, el VII Encuentro Internacional del GERES tuvo lugar el 12 y 13 de junio de 2009 en Montpellier). También quiero plantear las principales problemáticas del Español con Fines Específicos en Francia (a nivel universitario) y ver cuáles son las perspectivas. Una de ellas, y es la que justifica el tema de esta comunicación, es crear lazos con otras asociaciones de la UE para facilitar los intercambios entre profesores y/o investigadores y para que esta especialidad adquiera una auténtica dimensión universitaria, especialmente en Francia[1].

[1] Para más informaciones sobre el GERES, consultar la página : <www.geres.sup.fr>

1. Planteamiento

Inicialmente, la creación de una asociación de Español con Fines Específicos en 2006 (el GERES, *Groupe d'Etude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*) está vinculada con mi experiencia docente. Cuando llegué a la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Montpellier 1 en 2001 para ocupar el puesto de profesora de Español con Fines Específicos (Español económico), pronto me di cuenta de que resultaba imprescindible establecer contactos con otros colegas para iniciar una reflexión concertada acerca de esta disciplina. El primer motivo fue el aislamiento puesto que yo era la única en la Facultad. Así fue cómo nació la idea de crear un grupo de investigación en Español con Fines Específicos, partiendo en un principio del modelo del GERAS (*Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité*), asociación de inglés con fines específicos creada en 1977 por Michel Perrin.

2. Breve reseña histórica de la asociación

El tiempo transcurrido entre el primer encuentro en la Universidad de Montpellier 1 (12/12/2003) y la constitución oficial de la asociación durante el IV Encuentro en la Universidad de Nantes (7 y 8 de abril del 2006) se debe al contexto específico de dicha especialidad en Francia. No existía – y aún no existe – ningún repertorio a nivel nacional para los profesores y/o investigadores de esta área. Por eso, fue preciso establecer contactos con los diferentes centros universitarios franceses para intentar localizar e identificar a los encargados de dicha enseñanza, tarea harto difícil en la mayoría de los casos. Fue además un proceso largo que no siempre dio resultados[2]. Podemos distinguir *tres principales etapas* en el desarrollo de la asociación.

La primera etapa, desde la primera jornada del 12 de diciembre del 2003 hasta la segunda del 1 de abril del 2005, corresponde a una etapa de

[2] Me referiré a este punto más adelante cuando trate las problemáticas.

identificación de las problemáticas de la enseñanza del Español con Fines Específicos. A partir de los datos reunidos en aquellas ocasiones, fue posible esbozar un primer análisis de este sector. De inmediato, aparecieron cuestiones candentes, las cuales presentaremos brevemente en el siguiente apartado (3.- Principales problemáticas). El segundo encuentro en 2005 marca un hito importante en la formación del grupo porque cada participante expuso la situación particular de las condiciones de la enseñanza del Español con Fines Específicos en su centro universitario. Como nos reuníamos prácticamente por primera vez, fue necesario desarrollar esta primera parte porque descubríamos la diversidad de este sector. La riqueza de los debates nos impidió tratar todos los puntos del orden del día[3] y quedó pendiente el tema de la certificación en español LANSAD (*Langues pour spécialistes d'autres disciplines*[4]). Como había una fuerte demanda, tanto por parte de los profesores como de los estudiantes y también a nivel institucional, se organizó una reunión de trabajo sobre «*La certification en espagnol* LANSAD» en junio del mismo año (el 10 de junio del 2005) en la Universidad de Rennes 1, con la presencia de varios colegas responsables de la certificación en sus universidades[5]. Los dos primeros encuentros y las encuestas reunidas durante esta primera etapa[6] proporcionan informaciones que nos permiten establecer un primer balance de la situación del Español con Fines Específicos en el que aparecen las principales expectativas y necesidades del grupo**.**

La segunda etapa consistió en tratar de responder a estas expectativas y programar actividades a corto y medio plazo (definir un calendario) de las acciones futuras del grupo. Podemos decir que esta fase

[3] Para más precisiones, consultar <www.geres.sup.fr> («*Historique du GERES*», en el que figura los programas de cada encuentro).
[4] Lenguas para especialistas de otras disciplinas, que correspondería en español al Español con Fines Específicos.
[5] Didier Piotrowski, Nadia Pinson y Françoise Poupon para el CLES.
[6] Realicé unas encuestas y publiqué el resultado en «*Mise en place d'un réseau en espagnol de spécialité: le GERES (Groupe d'Etude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*», pp. 179-184, Les Cahiers de l'APLIUT, vol. XXIV, N°3, Octubre 2005.

abarca el periodo que va desde junio del 2005, con la jornada sobre la certificación, hasta la creación oficial de la asociación en el IV Encuentro en la Universidad de Nantes (7 y 8 de abril del 2006). Los estatutos definen los objetivos y las prioridades de la asociación. Se trata, principalmente, de

> establecer una red de profesores e investigadores en español LANSAD (*Langues pour spécialistes d'autres disciplines*[7]) para contribuir a la enseñanza-aprendizaje del español LANSAD (*Langues pour spécialistes d'autres disciplines*), en particular favoreciendo los intercambios entre docentes y/o investigadores, así como la difusión y el desarrollo de las investigaciones, en particular didácticas, y promover el reconocimiento científico de este sector y del estatuto de sus docentes y/o investigadores.

Una vez constituida la asociación (bautizada GERES, *Groupe d'Etude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*), arranca *la tercera etapa* con el V Encuentro en la Universidad de Grenoble en 2007. En tres años, del 2007 al 2009, el GERES se desarrolla y funciona como otras asociaciones de este tipo, con un encuentro anual, la propuesta de un tema para cada encuentro definido durante la Asamblea General – a partir de Toulouse en 2008 los encuentros son internacionales –, la constitución de un comité de lectura y de un comité científico, y a partir del 2009 se lanza el primer número de la revista en línea, «*Les Cahiers du GERES*»[8] y su página web[9].

[7] Ver nota 3.
[8] *Les Cahiers du GERES*, N°1, julio 2009, <www.geres.sup.f>.
[9] Del 2005 al 2007, teníamos una plataforma colaborativa en *Mayetic*, y partir del 2007, Didier Piotrowski, vice-presidente del GERES crea una nueva página web desde entonces es el *webmaster* (<www.geres.sup.fr>).

Primera etapa 2003-2005	Primeros contactos. Etapa previa de preparación y elaboración del proyecto.
Segunda etapa 2005-2007	Presentación y análisis de la enseñanza-aprendizaje del Español con Fines Específicos en Francia. Problemáticas. Creación de la asociación.
Tercera etapa 2007-2009	Desarrollo de las actividades de la asociación. Dimensión internacional. Creación de la revista (*Les Cahiers du GERES*).

Cuadro: Principales etapas en la creación y desarrollo del GERES.

3. Principales problemáticas

3.1. – Diversidad de los marcos institucionales en Francia

La diversidad observada radica tanto en los marcos institucionales como en la estructura de la oferta docente. En efecto, se imparten clases de Español con Fines Específicos (EFE) en numerosos centros de enseñanza superior: en las universidades (U.F.R – *Unités de Formation et de Recherche* – de Derecho, Medicina, Ciencias Económicas, L.E.A – *Langues Etrangères Appliquée* –, Didáctica de las lenguas, etc.), los IUT (Instituto Universitario de Tecnología), las formaciones en BTS (*Brevet de Technicien Supérieur*), *Ecoles d'ingénieurs*, *Grandes Ecoles*, etc.[10] Por otro lado, el diseño de la oferta varía mucho entre las diferentes instituciones. En algunos casos, existe un servicio central que reagrupa a todos los docentes de lenguas (*Maison des*

[10] Ver la referencia del artículo en la nota n°5.

Langues en Grenoble 3, *Service Commun d'Etudes des Langues Vivantes Appliquées* –SCELVA – en Rennes 1) que establecen grupos de aprendientes en función de los seis niveles de lengua definidos en el *Marco Europeo Común de Referencia* (MECR). En otros casos, son los profesores del Departamento de LLCE (*Langue Littérature et Civilisation Espagnoles*) quienes imparten las clases de EFE, y a veces no existe ninguna estructura específica. En cuanto al estatuto de los docentes, una minoría es fija y la mayoría no lo es. Entre los fijos, hay una mayoría de docentes de la enseñanza secundaria destinados a la superior, y muy pocos tienen el estatuto de personal docente-investigador universitario («*Maître de Conférences*» y «*Professeur des Universités*[11]»).

3.2. – Falta de legibilidad y de reconocimiento del EFE

Este problema es recurrente en EFE, aunque se va observando una evolución prometedora. De hecho, desde hace unos cinco años aproximadamente, se ofrecen puestos de docentes de EFE, y esto es una pequeña revolución. Sin embargo, sigue siendo muy difícil especializarse en la didáctica del EFE porque no hay prácticamente nadie para dirigir una tesis doctoral. Todavía en Francia resulta necesario explicar en qué consiste el EFE porque en muchos casos no se reconoce como una especialidad. Cabe recalcar la importancia de algunas iniciativas que contribuyen a este reconocimiento, como por ejemplo la que lanzó el GERAS (*Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité*) en 2008/2009 para fomentar la visibilidad del sector LANSAD (*Langues pour spécialistes d'autres disciplines*). Propusieron anunciar en las portadas de las asociaciones de lenguas con fines específicos el logotipo LANSAD junto con todos los enlaces, como se puede ver a continuación[12]:

[11] Creo incluso que no hay ningún «*Professeur des Universités*» en EFE.
[12] Ver por ejemplo la página web del GERAS: <http://www.geras.fr/welcome/index.php>



Documento: Logotipo LANSAD (*Langues pour spécialistes d'autres diciplines*) creado por el GERAS (*Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité*)

3.3. – Certificación

El problema de la certificación en EFE aún no está resuelto. La más difundida hasta ahora es el CLES (*Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur*)[13]. Por mi parte, mi preferencia iba hacia el DCL[14] (*Diplôme de Compétence en Langue de communication à usage professsionnel*) porque corresponde más a las competencias del EFE (contexto profesional) y, en colaboración con Philippe Delahaye («*chef de projet DCL*»), pudimos proponer en la facultad de Ciencias Económicas una primera sesión experimental el 17 de marzo del 2008 y a partir de 2010 organizaremos entre dos y tres sesiones anuales en la universidad de Montpelier 1. Existen otras certificaciones (por ejemplo el DELE, Diploma de Español Lengua Extranjera) pero hasta ahora no hay un consenso general sobre la cuestión. El seminario que organizamos en 2005 en Rennes 1 reflejaba esta problemática y es muy probable que algún día volvamos a abordar este aspecto de la evaluación de las competencias en lenguas con una certificación reconocida y adecuada al contexto específico del EFE.

---

[13] Ver la página web <http://www.certification-cles.fr/>. «*Le Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur est une certification accréditée par le Ministère de l'Education Nationale (créé par l'arrêté du 22 mai 2000) et adossée au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECRL). *Il permet d'évaluer les compétences opérationnelles de communication des étudiants en plusieurs langues*».

[14] Ver la página web <http://www.d-c-l.net/>

3.4. – Otras problemáticas relacionadas con el desarrollo del GERES.

Una vez definidos los principales objetivos de la asociación, nos planteamos una serie de preguntas acerca de su devenir para precisar las estrategias de desarrollo del grupo. Se debatieron todos estos puntos en las asambleas generales y tomamos una serie de decisiones[15]. En primer lugar, aunque afirmamos nuestra identidad universitaria, el GERES invita a todos los profesionales de la enseñanza (desde la primaria hasta la universitaria e incluyendo la formación en las empresas) a participar y a hacerse socio de la asociación. Esta apertura no es solo vertical sino también horizontal, lo que significa que queremos tener contactos con otras asociaciones y colaborar con ellas. Y por fin, una apertura internacional a todos los docentes del ELE en el mundo, especialmente españoles. Por otro lado, subrayamos el carácter profesional del EFE definiéndolo como «español, lengua instrumento de la acción social y profesional».

El siguiente paso decisivo (2009) consistió en la apertura translengua del GERES que amplía y enriquece la reflexión sobre la enseñanza-aprendizaje de las lenguas. La temática del VII Encuentro de Montpellier de junio del 2009 era: «El español *de especialidad* y las lenguas con fines específicos: convergencias y divergencias».

> En el área del FLE (Francés Lengua Extranjera), existe el FOS («*Français sur Objectifs Spécifiques*»), y ahora el FLP («*Français Langue Professionnelle*»), mientras que en inglés se habla de ESP («*English for Specific Purposes*») o de EAP («*English for Academic Purposes*»). En esta misma perspectiva, se habla de EFE («Español con Fines Específicos»), o, de manera más general, de LSP («*Languages for Specific Purposes*»). Todos estos enfoques –que corresponden a lo que se suele llamar en francés «le secteur LANSAD» («*LANgues pour Spécialistes d'Autres Displines*»)-

[15] En este párrafo utilizo en parte el informe que redactó Cristina De Lorenzo, organizadora del IV Encuentro de Nantes en 2006.

apuntan hacia las diferentes competencias lingüísticas orales y escritas aplicadas a áreas muy variadas: jurídica, económica, médica, de la hostelería, transportes, turismo, energía, desarrollo sostenible, etc.

¿Cuáles son los puntos comunes y las diferencias entre los enfoques que abarcan estas denominaciones? ¿Cuáles pueden ser las implicaciones de la perspectiva orientada a la acción del Marco Común Europeo para las Lenguas sobre este tipo de enseñanza? ¿Cómo definir las competencias para los aprendientes-usuarios?

El profesor de Lengua con fines específicos está confrontado con tres tipos de competencias: la competencia lingüística (dominio de la lengua de comunicación-acción), la competencia en su disciplina (formación universitaria) y la competencia profesional (la del área de la especialidad), articulándose las tres, sin duda, dentro de configuraciones específicas a cada área.

¿Cómo concebir las diferentes articulaciones de estas tres competencias? ¿Con qué estrategias, para poder aplicarlas en el proceso de enseñanza-aprendizaje? ¿Qué incidencias pueden tener en la evaluación? [16]

Este encuentro está abierto a todos los colegas profesores de lenguas (extranjeras o segundas) de todos los países. Se propone comparar las diferentes concepciones y prácticas en Francia y en el extranjero, y será una oportunidad para que los profesores e investigadores en español expongan sus estrategias en el ámbito profesional y las confronten con otras, y así enriquezcan y diversifiquen la reflexión sobre este tipo de enseñanza del español. En efecto, desde la creación del GERES en 2003 (la creación oficial de la asociación data del año 2006), hemos podido comprobar que esta

[16] Texto elaborado en colaboración con Christian Puren y Françoise Salager-Meyer, miembros del comité de lectura del GERES.

especialidad seguía en Francia bastante desconocida cuando no menospreciada.

Es una orientación importante que federa a los docentes de lenguas con fines específicos de todos los países, y así justifica también la denominación de «GERES sin fronteras».

4. Situación del GERES después del VII Encuentro de Montpellier de 2009 (12 y 13 de junio) y perspectivas

He intentado demostrar que, desde el inicio de este proyecto de creación de una red de docentes de EFE hasta la actualidad, se observa una evolución en la que se pueden destacar varias etapas. Parece que la asociación ha alcanzado cierta madurez y se debe en gran parte al apoyo científico de Christian Puren, especialista en didáctica de las lenguas-culturas y Presidente de Honor del GERES. Con su colaboración, hemos definido una línea científica centrada principalmente en la didáctica[17].

5. Perspectivas

A raíz del VII Encuentro de 2009 se observa una dinamización notable del GERES con la ampliación del comité de lectura y el comité científico, con el lanzamiento del primer número de la revista en línea «*Les Cahiers du GERES*» en julio de este mismo año y el n°2 en diciembre. «*Les Cahiers du GERES*» corresponden a las actas de los encuentros junto con otros artículos[18].

[17] Ver los temas de los diferentes encuentros: «La perspectiva accional y la pedagogía del proyecto» en Grenoble en 2007, «Del aprendizaje al uso de la lengua: marcos de estudio, tipos de progresión y estrategias de enseñanza y aprendizaje de la lengua», en Toulouse en 2008 y el último en Montpellier citado en esta misma página.

[18] A continuación figura la lista de las personas que forman el comité del GERES.

Se confirma también el carácter transversal e internacional del GERES, con la presencia de docentes de varias lenguas con fines específicos (español, inglés, francés), procedentes de diferentes instituciones (universidades, enseñanza secundaria «convencional» y profesional, traductores-intérpretes, etc.) y con los primeros socios de otros países (España y Bélgica).

Se multiplican los contactos con otras asociaciones para futuras colaboraciones, como por ejemplo el IX Encuentro de 2011 en Grenoble junto con el GREMUTS (*Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée*, université Stendhal, Grenoble III). En cuanto al VIII Encuentro Internacional del GERES, tendrá lugar en junio del 2010 (18 y 19) en la universidad de Bordeaux. Para terminar, quisiera agradecer a ASELE y a la Fundación Comillas en particular la oportunidad que nos dieron para presentar nuestro grupo y esperamos que se celebren otros actos sobre la temática del EFE.

Fonction	**NOM**	**Prénom**	**Institution**
Président d'honneur	PUREN	Christian	Professeur émérite de l'Université Jean Monnet de St Etienne
Présidente	IGLESIAS-PHILIPPOT	Yannick	UFR Sciences Economiques Université Montpellier 1
Vice-Président	PIOTROWSKI	Didier	Université Grenoble 3
Secrétaire	BARADAT-LIRO	Brigitte	Université de Savoie Département LEA
Trésorière	ARROYO	Encarnación	Université de Toulouse-Le Mirail
Rédactrice En chef	COLLADO HURTADO	Elena	Institut Cervantès et Institut Vatel Bordeaux
Co-rédactrice en chef	SERNA	Natalia	ISEM (Espace Richter) Université Montpellier 1 CALIGRAMA Formation et Traduction